

## 第3回 ドイツ語作文・翻訳コンテスト

### 和文独訳 課題

ドイツ語でUrlaub（ウアラウブ）と呼ばれる休暇は、人々のメンタリティや人生観を理解する上で、最も重要な言葉の1つである。

私はNHKの記者だった1989年に、ドイツで裁判官をインタビューしたことがある。取材のテーマは、この裁判官が有罪判決を下したナチスの戦犯に関するもので、休暇とは全く関係なかった。だが、ビデオカメラによるインタビューの後の雑談の中で、たまたま話題が労働時間と休暇に移った。

私は、ナチスの過去との対決をテーマにしたNHKスペシャルの取材のために、3ヶ月間にわたり西ドイツとポーランドを旅行していた。約1時間のドキュメンタリー番組を作るためである。

出張の長さに驚いた裁判官が私に「休暇は何週間くらいあるのですか」と尋ねた。「紙の上では2週間ありますが、実際に取るのは1週間程度です」と答えた。裁判官は目を丸くして、「そんなに身を粉にして働いて、家族は心配しないのですか」と尋ねた。

出典：『ドイツ人はなぜ、1年に150日休んでも仕事が回るのか』熊谷徹・青春新書

### 最優秀賞 佐藤康子様

Ein deutsches Wort "Urlaub" ist eins der wichtigsten Wörter, wenn man das Leben und Mentalität der Deutschen gut verstehen will.

1989 habe ich als Reporter für NHK (Japanische Rundfunkgesellschaft) in Deutschland ein Interview mit einem Richter gemacht. Das Thema des Interviews war die nationalsozialistischen Kriegsverbrecher, die der Richter abgeurteilte, und hatte aber keine Beziehung mit Urlaub. Nach dem Interview mit der Videoaufnahme haben wir uns unterhalten und zufällig ist das Gesprächsthema zur Arbeitszeit und Urlaub übergegangen.

Damals habe ich drei Monate lang eine Geschäftsreise in Westdeutschland und in Poland gemacht, um den Stoff für die Sendung "NHK Special", deren Thema die Konfrontation mit der Nazi-Vergangenheit war, zu sammeln. Damit wolten wir etwa eine Stunde lang dokumentarische Sendung schaffen.

Der Richter hat sich über die so Lange Geschäftsreise wundert, und mich gefragt: "Wie viele Wochen Urlaub haben Sie in dieser Geachäftsreise?" Ich habe darauf geantwortet: "Eigentlich ist mir zwei Wochen Urlaub gewährt worden, aber tatsächlich nehme ich nur eine Woche oder so." Dann hat er mit den großen Augen mir gesagt: "Machen sich ihre Familie keine Sorgen um Sie, wenn Sie so viel wie ein Pferd arbeiten?"

Quelle: „Warum geht die Arbeit gut voran, wenn Deutsche auch hundertfünzig Ruhetage haben“ Touru Kumagai, Seisyun-shinsyo

### 講評

日本語原文の内容を、細かいところまで拾って、ドイツ語訳の中に丹念に反映させていく姿勢にとっても好感を持ちました。誠実な翻訳です。おめでとうございます。

(日本人選考委員)

Die Übersetzung wirkt sehr natürlich und ist gut gelungen. Auch die Übergänge sind fließend und passen gut zusammen. Herzlichen Glückwunsch zu dieser tollen Übersetzung!

(ネイティブ選考委員)